



Angelines Valenzuela Aycart

Professional Goals

I am a freelance translator aiming to contribute either internally or externally to the success of companies that apply and support the modern business paradigm and values.

Contact

Mobile:

+34 638532298

Email:

angelines.vay@gmail.com

angelines_va@hotmail.com

Address:

c/ San Felipe, 22, 2.º, 41003, Sevilla, Spain

Specialisations

Fields:

- Institutional
- Legal
- Pharmaceutical and Medical
- Technical and Scientific
- Marketing and Social Media
- Business and Finance

Activities (language pairs):

- Translation (EN>ES; FR>ES)
- Post-editing (EN>ES; FR>ES)
- Localisation (EN>ES; FR>ES)
- Proofreading (EN>ES; FR>ES)
- QA (EN>ES; FR>ES; ES>EN)

Languages Spoken

Spanish:

Mother tongue

English:

Certificate of Advanced English (with Proficiency results)

French:

- Writing, reading and listening: C1
- Speaking: B2

Software

CAT Tools:

Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordbee, XTM, Xbench

Other:

ChangeTracker, Word, Excel, PPT

Translation Work Experience

Institutional

Translation and Proofreading @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Country Programme Documents, Meeting Records, Mission Reports, Audit Documents, Articles, Proposals for Actions.
- **Final clients:** UN Women, CMS, UNDP, OASIS, UNFPA, FRA.
- **Software:** Trados Studio, Wordbee, Memsource, Xbench.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Translation and Proofreading Internship @ Directorate General of Translation of the European Commission

September - October 2018

- **Documents:** Regulations, Letters from the EC, Parliamentary Questions.
- **Software:** Trados Studio, Word.
- **Contact:** Alicia.De-Medina-Rosales@ec.europa.eu

Legal

Translation @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Privacy Notices, Cookies Policies, Statutes, Evidence for Legal Action, Agreements, Contest Terms and Conditions, Insurance Policies, Benefit Guides (EN>ES USA).
- **Final clients:** AXA, Perle, Fagor, IBM, Dragados, Bed Bath and Beyond, Blue Apron.
- **Software:** Trados Studio, Memsource, Xbench, Word, Excel.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Translation @ L.T. Traducciones

February 2017 - Present

- **Documents:** Agreements (Business, Facility, Purchase), Memoranda of Agreement, Evidence for Legal Action, Diplomas, Academic Records, Certificates (Birth, Police, Marriage, Current Professional Status), Notarial Records of Meetings, Powers of Attorney, Deeds, Payment Claims, Waiver Letters.
- **Final clients:** Cuatrecasas, Deloitte, Loyens & Loeff, Tennis Integrity Unit, Ares Group.
- **Software:** Trados Studio, Word, Excel.
- **Contact:** administracion@traduccioneslt.com

Life Sciences

Linguistic and Format Quality Assurance @ Welocalize Life Sciences

July 2019 - Present

- **Documents:** Summaries of Product Characteristics, Periodic Safety Update Reports, EU Safety Risk Management Plans, Basic Patient Leaflets, International Package Leaflets, Summaries of Clinical Safety, Product Inserts...
- **Final clients:** Novartis, Insud Pharma.
- **Software:** memoQ, Trados Studio, Xbench, XTM, ChangeTracker, Word, PPT.
- **Contact:** cristina.eroles@welocalize.com

Translation and Proofreading @ Kunigo Translators & Teachers

October 2018 - Present

- **Documents:** Conference subtitles, Systematic Reviews, Letters to the Editor, Evidence and Gap Maps.
- **Final clients:** FISEVI (Public Andalusian Health Research Foundation of Seville), Red Cross.
- **Software:** Trados Studio, Word, Excel.
- **Contact:** a.perez@kunigo.es

Translation @ L.T. Traducciones

February 2017 - Present

- **Documents:** Medical Reports, Trial Protocols.
Final clients: Hôpitaux Universitaires de Genève, NHS, Invitrocue.
- **Software:** Trados Studio, Word.
- **Contact:** administracion@traduccioneslt.com

Translation Internship @ Editorial Médica Panamericana

June - July 2018

- **Documents:** *Human Physiology: An Integrated Approach* (part of chapter 9)
- **Software:** memoQ, Word, Excel, Google Sheets.
- **Contact:** vano@uji.es (Master thesis supervisor)

Translation and Post-editing @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Healthcare Surveys, Healthcare Panels, Therapy Reports, Product Brochures and Catalogues.
- **Final clients:** Cetra, LM-Dental, Sendoline, Fujifilm, Chembio Diagnostics.
- **Software:** Trados Studio, memoQ, Memsource, Xbench, Word, Excel, PPT.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Technical

Translation and Post-editing @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Product Brochures and Catalogues, Machine Software, Instructions for Use.
- **Industries:** Minerals, Machinery and Tools, Radio Systems, Automotive, Climate Change.
- **Final clients:** Ion Beam Applications, Thermo Fisher Scientific, Sibelco, Felco SA, Motorola, GSP Automotive Group Wenzhou Co., ICOS (Integrated Carbon Observation System).
- **Software:** Trados Studio, memoQ, Memsource, Xbench, Word, Excel, PPT.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Translation and Post-editing @ L.T. Traducciones

February 2017 - Present

- **Documents:** Product Brochures, Instructions for Use, EU-type Examination Certificates, CE Mark Certifications, Standardised Procedures, Environmental Prevention Plans, Safety Plans and Standards, Patents, Test Reports, Technical Expert Reports, Market Trends Reports.
- **Industries:** Rail, Aeronautics, Wood, Hazardous Materials, IT, Machinery, Medical Devices, Solar Energy, Wind Energy,
Final clients: Speno International, Alestis, Capital Machine CO., Sermicro, Hoist Group, Adx Groupe, Taizhou Jianma Sewing Machine Co., Itochu, GWEC (Global Wind Energy Council).
- **Software:** Trados Studio, Word, Excel.
- **Contact:** administracion@traduccioneslt.com

Translation @ Docensas

February 2017 - Present

- **Documents:** Teaching Materials, Technical Articles.
- **Industries:** Elevators,
- **Final clients:** Docensas, *Elevator Magazine*.
- **Software:** Trados Studio, Word, Excel.
- **Contact:** jmcompagni@docensas.eu

Marketing and Social Media

Translation, Localisation and Transcreation @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Product Brochures and Catalogues, Web Pages, Surveys, Social Media Content.
- **Final clients:** Xerox, Amadeus, Karl Lagerfeld, Colebrook Bosson Saunders, Dewar's, Real Madrid, Soneva Jani, Snapchat, HelbizGO.
- **Software:** Trados Studio, Memsource, XTM, Word, Excel.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Translation @ Le Room Service

May 2015 - Present

- **Documents:** Advertisements, Slogans, Menus, Tourist Brochures.
- **Software:** Word, Excel.
- **Contact:** loroquieta@leroomservice.es

Business and Finance

Translation @ Tatutrad

April 2018 - Present

- **Documents:** Product Brochures, CMS Software, ERP Software, Audit Reports, Sales Scripts, Business Reports, Surveys.
- **Final clients:** Coupa, SAP, Aptara, Capgemini, iResearch, Coleman Parkes Research.
- **Software:** Trados Studio, Memsource, Word, Excel, PPT.
- **Contact:** isabel@tatutrad.net

Translation @ L.T. Traducciones

February 2017 - Present

- **Documents:** Audit Reports, Bank Statements, Tax Return Declarations, Tax Computation Reports, Product Brochures, Benchmarking Reports, Commercial Proposals, Surveys.
- **Final clients:** JPMorgan Chase Bank, MBT Consultants, HSBC.
- **Software:** Trados Studio, Word, Excel.
- **Contact:** administracion@traduccioneslt.com

Translation @ Laboratoire Européen d'Anticipation Politique

November 2014 - November 2019

- Documents: *Global Europe Anticipation Bulletin* (finance, investment and politics).
- Software: Word.
- Contact: elena@comcart.es

Other

Videogame Translation @ Tatutrad

April 2018 - Present

- Documents: *Catch it English*, *Getcha Ghost*.
- Final clients: CatchItPlay, Inc., Daeri Soft.
- Software: memoQ, Excel.
- Contact: isabel@tatutrad.net

Journalistic Translation @ L.T. Traducciones

February 2017 - Present

- Documents: *Reader's Digest* articles.
- Software: Word.
- Contact: administracion@traduccioneslt.com

Literature Translation @ Tektime

March 2020 - November 2020

- Documents: *La meute Guardian Angels: Connor, Sean and Nate* (romantic fantasy novels).
- Software: Word.
- Contact: traduzionelibri@tektime.it

Audio-visual Translation Internship @ P4Traducciones

February 2019 - January 2020

- Documents: *Informer* (dubbing). *Garage rehab*, *On the case*, *Deadly sins*, *Border security Australia's frontline*, *Bargain mansions*, *Hidden potential*, *Sister wives*, *Fifth gear* and *Paranormal survivor*, *Wheeler Dealers* and *Fast N' Loud* (voice-over).
- Software: Word, VLC media player.
- Contact: info@p4traducciones.com

Other Work Experience

Co-founding @ Kunigo Translators & Teachers

September 2017 - October 2018

- Functions: Client acquisition, copyrighting, translation.
- Software: Word, Excel, Wordpress.
- Contact: a.perez@kunigo.es

Programme Coordination @ Docensas

February 2015 - February 2017

- Functions: Contact with clients, client acquisition and loyalty, copyrighting, translation, management of training subsidies.
- Software: CMS, Word, Excel, Wordpress.
- Contact: jmcompagni@docensas.eu

Linguistic Assistance Internship @ Hotel Alcora

January 2015 - May 2015

- Functions: Copyrighting, translation.

- Software: Word, Excel.

- Contact: tamara.colette@trhhoteles.com

Academic Background

Localization Project Management Certification @ The Localization Institute

April 2021 - Present

Audio-visual Translation Training @ P4Traducciones

February 2019 - January 2020

Master's Degree in Medical and Healthcare Translation @ Jaume I University

September 2017 - November 2018

Master's Degree in Specialised Translation (Economics) @ Menéndez Pelayo International University

October 2015 - May 2017

Erasmus Semester @ University of Bristol

October 2012 - February 2013

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (English and French) @ Pablo de Olavide University

September 2011 - June 2015